Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE wytoczy sprawę ludom. Sądź mnie, JAHWE, zgodnie z mą sprawiedliwością, I według mej prawości (sprawuj) nade mną (sąd).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, JAHWE wytoczy ludom sprawę! JAHWE, sądząc mnie, zauważ moją sprawiedliwość, Miej wzgląd na mą prawość, o Najwyższy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech skończy się zło niegodziwych, a umocnij sprawiedliwego, Boże sprawiedliwy, ty, który badasz serca i nerki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan będzie sądził narody. Osądźże mię, Panie! według sprawiedliwości mojej, i według niewinności mojej, która jest przy mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE sądzi narody. Sądź mię, JAHWE, według sprawiedliwości mojej i według niewinności mojej na mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan jest sędzią narodów. Panie, przyznaj mi słuszność, według mej sprawiedliwości i według niewinności, jaka jest we mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan sądzić będzie ludy. Mnie zaś sądź, Panie, Według sprawiedliwości mojej I według niewinności mojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE będzie sądził narody! Osądź mnie, JAHWE, według mojej sprawiedliwości i niewinności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE będzie sądził ludy! Osądź mnie, JAHWE, według mej sprawiedliwości i zgodnie z moją niewinnością! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Jahwe jest sędzią narodów). Osądź mnie, Jahwe, według mej sprawiedliwości i według mojej niewinności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь судить народи. Суди мене, Господи, за моєю праведністю і за моєю незлобністю в мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, który sądzisz narody, rozsądź mnie BOŻE; niech mi się dzieje według mojej sprawiedliwości i niewinności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby dobiegło kresu zło niegodziwców i obyś utwierdził prawego; a Bóg prawy poddaje próbie serce i nerki. |

1. 1) (sprawuj) nade mną (sąd), lub: O, Najwyższy (zob. <x>50 33:12</x>). [↑](#footnote-ref-2)